

Reference: C.N.439.2015.TREATIES-XVIII.10 (Depositary Notification)

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT
ROME, 17 JULY 1998

NORWAY: PROPOSAL OF AMENDMENT

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

On 24 July 2015, the Secretary-General received from the Government of Norway, in accordance with article 121, paragraph 1, of the Rome Statute of the International Criminal Court, the text of proposed amendment thereto.

The Secretary-General wishes to refer to article 121, paragraph 1, of the Rome Statute of the International Criminal Court, which provides that:

“1. After the expiry of seven years from the entry into force of this Statute, any State Party may propose amendments thereto. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall promptly circulate it to all States Parties.”

.... A copy of the text of the proposal of amendment, in the Arabic, Chinese, French, English, Russian and Spanish languages, is attached as an annex.

30 July 2015



Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned. Depositary notifications are issued in electronic format only. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United Nations in the United Nations Treaty Collection on the Internet at <https://treaties.un.org>, under "Depositary Notifications (CNs)". In addition, the Permanent Missions, as well as other interested individuals, can subscribe to receive depositary notifications by e-mail through the Treaty Section's "Automated Subscription Services", which is also available at <https://treaties.un.org>.

مقترح لحذف المادة 124 من نظام روما الأساسي ("المقترح")

مقدم من النرويج بصفتها رئيسة الفريق العامل المعني بالتعديلات

المبرر

- 1- المادة 124 "حكم انتقالي" من نظام روما الأساسي تنص على ما يلي:
بالرغم من أحكام الفقرتين 1 و 1 من المادة 12 ، يجوز للدولة، عندما تصبح طرفاً في هذا النظام الأساسي، أن تعلن عدم قبولها اختصاص المحكمة لمدة سبع سنوات من بدء سريان هذا النظام الأساسي عليها، وذلك ف بما يتعلق بفترة الجرائم المشار إليها في المادة 8 لدى حصول ادعاء بأن مواطنين من تلك الدولة قد ارتكبوا جريمة من تلك الجرائم أو أن الجريمة قد ارتكبت في إقليمها. ويمكن في أي وقت سحب الإعلان الصادر بموجب هذه المادة. ويعاد النظر في أحكام هذه المادة في المؤتمر الاستعراضي الذي يعقد وفقاً للفقرة 1 من المادة 123.
- 2- وفقاً للاستعراض الواجب عقده بموجب الجملة الأخيرة من المادة 124، قرر المؤتمر الاستعراضي الأول لنظام روما الأساسي، الذي عُقد في كمبالا، أوغندا في عام 2010، الإبقاء على المادة 124 واستعراض الحكم مرة أخرى خلال الدورة الرابعة عشرة لجمعية الدول الأطراف في نظام روما الأساسي ("الجمعية").⁽¹⁾
- 3- وباعتبارها لقرار المؤتمر الاستعراضي، قررت الجمعية العامة في دورتها الثالثة عشرة، مراجعة أحكام المادة 124 من نظام روما الأساسي في سياق الفريق العامل المعني بتعديلات جمعية الدول الأطراف ("الفريق العامل").⁽²⁾
- 4- طوال عام 2015 درس الفريق العامل مسألة المادة 124 بهدف تقديم توصية لاعتبار الجمعية العامة في دورتها الرابعة عشرة، المقرر عقدها في الفترة من 18 إلى 26 تشرين الأول/نوفمبر في لاهاي، هولندا.
- 5- تشير المناقشات ضمن الفريق العامل إلى أن معظم الدول الأطراف توافق على حذف هذا الحكم، ولكن كما كان الأمر في 23 تموز/يوليو 2015، لم ينته الفريق العامل بعد من نظره في هذه المسألة. ويناقش الفريق العامل أيضاً الإجراءات الملائمة لعمل أي تعديل على المادة 124. ونظراً إلى أن المادة 121 تنص على أن الجمعية تتطلب إخطارها بمهلة لا تقل عن ثلاثة أشهر لتقرر ما إذا كانت ستتناول مقترح ما، فإن هذا المقترح يتم تقديمه بموجبه لتمكين الجمعية اعتبار إصدار توصية في نهاية الأمر إلى الفريق العامل S.
- 6- لقد تمت صياغة هذا المقترح على نفس الأسس التي وافقت عليها الجمعية في عام 2009، ووفقاً لما اعتبره المؤتمر الاستعراضي عام 2010.⁽³⁾
- 7- وبموجبه، يقدم هذا المقترح بموافقة الفريق العامل،⁽⁴⁾ وأنه لا يجحف بأي شكل من الأشكال الاعتبار القائم الذي يقوم به الفريق العامل بشأن المادة 124.

التعديل المقترح

[لحذف المادة 124]

⁽¹⁾ المؤتمر الاستعراضي / القرار 4، المعتمد في 10 حزيران/يونيو 2010، http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/RC-Res.4-ENG.pdf

⁽²⁾ ICC-ASP/13/ القرار 5، الفقرة 15(ب)، المعتمد في 17 كانون الأول/ديسمبر 2014، http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/ASP13/ICC-ASP-13-Res5-ENG.pdf

⁽³⁾ ICC-ASP/8 / القرار 6، المرفق الأول، المعتمد في 26 تشرين الثاني/نوفمبر 2009، http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/ICC-ASP-8-Res.6-ENG.pdf

⁽⁴⁾ لقد تم اعتبار هذا المقترح من قبل الفريق العامل المعني بالتعديلات في اجتماعه الخامس الذي انعقد في 14 تموز/يوليو 2015، وتم اعتماده عبر إجراء الصمت في 23 تموز/يوليو 2015.

关于删除《罗马规约》第一百二十四条的提案（“提案”）

由挪威作为修正案工作组主席提交

理由

1. 《罗马规约》第一百二十四条“过渡条款”规定：

虽有第十二条第一和第二款的规定，一国成为本规约缔约国时可以声明，在本规约对该国生效后七年内，如果其国民被指控实施一项犯罪，或者有人被指控在其境内实施一项犯罪，该国不接受本法院对第八条所述一类犯罪的管辖权。根据本条作出的声明可以随时撤回。依照第一百二十三条第一款召开的审查会，应审查本条规定。

2. 根据第一百二十四条最后一句给予的审查授权，2010 年在乌干达坎帕拉举行的第一届《罗马规约》审查会议决定保留第一百二十四条，并在《罗马规约》缔约国大会（“大会”）第十四届会议期间进一步审查该条款。¹

3. 考虑到审查会议的决定，大会在其第十三届会议上决定在缔约国大会修正案工作组（“工作组”）的范围内审查《罗马规约》第一百二十四条的规定。²

4. 工作组在 2015 年期间审议了第一百二十四条的问题，以期提出一项建议，由预定于 11 月 18 日至 26 日在荷兰海牙举行的大会第十四届会议审议。

5. 工作组内的讨论表明，多数国家赞成删除该条款，但是截至 2015 年 7 月 23 日，工作组尚未结束对该事项的审议。工作组也在讨论对第一百二十四条作出任何修正的适当程序。鉴于第一百二十一条规定，大会需要提前至少三个月收到通知方能决定是否审议一项提案，故提交本提案，以便大会能够审议工作组最终可能提出的建议。

6. 本提案是在大会于 2009 年商定并由审查会议于 2010 年审议的基础上编写的。³

7. 经工作组商定，⁴ 谨此提交本提案，但本提案不对工作组正在就第一百二十四条进行的审议构成任何影响。

建议的修正

[删除第一百二十四条]

¹ RC/Res.4, 于 2010 年 6 月 10 日通过, http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/RC-Res.4-ENG.pdf

² ICC-ASP/13/Res.5, 第 15(b)段, 于 2014 年 12 月 17 日通过, http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/ASP13/ICC-ASP-13-Res5-ENG.pdf

³ ICC-ASP/8/Res.6, 附件一, 于 2009 年 11 月 26 日通过, http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/ICC-ASP-8-Res.6-ENG.pdf

⁴ 本修正案由修正案工作组在 2015 年 7 月 14 日举行的第五次会议上审议, 并于 2015 年 7 月 23 日以沉默程序通过。

Proposal to delete article 124 of the Rome Statute (“the proposal”)
Submitted by Norway in its capacity of Chair of the Working Group on Amendments

Justification

1. Article 124 “Transitional Provision” of the Rome Statute provides that:

Notwithstanding article 12, paragraphs 1 and 2, a State, on becoming a party to this Statute, may declare that, for a period of seven years after the entry into force of this Statute for the State concerned, it does not accept the jurisdiction of the Court with respect to the category of crimes referred to in article 8 when a crime is alleged to have been committed by its nationals or on its territory. A declaration under this article may be withdrawn at any time. The provisions of this article shall be reviewed at the Review Conference convened in accordance with article 123, paragraph 1.

2. Pursuant to the review mandated by the final sentence of article 124, the first Review Conference of the Rome Statute, held in Kampala, Uganda, in 2010, decided to retain article 124 and to further review the provision during the fourteenth session of the Assembly of States Parties to the Rome Statute (“The Assembly”)¹.

3. Considering the decision of the Review Conference, at its thirteenth session, the Assembly decided to review the provisions of article 124 of the Rome Statute in the context of the Working Group on Amendments of the Assembly of States Parties (“The Working Group”)².

4. Throughout 2015, the Working Group has examined the question of article 124 with a view to making a recommendation to be considered by the Assembly at its fourteenth session, which is scheduled to take place from 18 to 26 November in The Hague, The Netherlands.

5. The discussions within the Working Group indicate that most States Parties are in favor of the deletion of the provision, however as at 23 July 2015, the Working Group has not yet concluded its consideration on the matter. The Working Group is also discussing the appropriate procedure for making any amendment to article 124. Considering that article 121 establishes that the Assembly requires a notification of at least three months to decide whether to take up a proposal, this *proposal* is hereby presented to enable the Assembly to consider an eventual recommendation of the Working Group.

6. This *proposal* is formulated on the same basis as agreed by the Assembly in 2009, and as considered by the Review Conference in 2010³.

7. This *proposal* is hereby submitted with the agreement of the Working Group⁴, and it does not in any way prejudice the ongoing consideration by the Working Group of article 124.

Proposed Amendment

[Article 124 is deleted]

¹ RC/Res.4, adopted on 10 June 2010, http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/RC-Res.4-ENG.pdf

² ICC-ASP/13/Res.5, paragraph 15(b), adopted on 17 December 2014, http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/ASP13/ICC-ASP-13-Res5-ENG.pdf

³ ICC-ASP/8/Res.6, Annex I, adopted on 26 November 2009, http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/ICC-ASP-8-Res.6-ENG.pdf

⁴ This proposal was considered by the Working Group on Amendments at its fifth meeting, held on 14 July 2015, and was adopted via silence procedure on 23 July 2015.

Proposition de supprimer l'article 124 du Statut de Rome (« la proposition »)
Présentée par la Norvège en sa qualité de Président du Groupe de travail sur les amendements

Justification

1. L'article 124, intitulé « Disposition transitoire », du Statut de Rome prévoit ce qui suit :

« Nonobstant les dispositions de l'article 12, paragraphes 1 et 2, un État qui devient partie au présent Statut peut déclarer que, pour une période de sept ans à partir de l'entrée en vigueur du Statut à son égard, il n'accepte pas la compétence de la Cour en ce qui concerne la catégorie de crimes visée à l'article 8 lorsqu'il est allégué qu'un crime a été commis sur son territoire ou par ses ressortissants. Il peut à tout moment retirer cette déclaration. Les dispositions du présent article seront réexaminées à la conférence de révision convoquée conformément à l'article 123, paragraphe 1. »

2. Dans le droit fil du réexamen prescrit par la dernière phrase de l'article 124, la première Conférence de révision du Statut de Rome, qui s'est tenue en 2010 à Kampala (Ouganda), a décidé de maintenir l'article 124 et d'examiner à nouveau ladite disposition au cours de la quatorzième session de l'Assemblée des États Parties au Statut de Rome (« l'Assemblée »)¹.

3. L'Assemblée des États Parties, à sa treizième session, au vu de la décision prise par la Conférence de révision, a décidé de réexaminer les dispositions de l'article 124 du Statut de Rome dans le cadre du Groupe de travail sur les amendements de l'Assemblée (« le Groupe de travail »)².

4. Au cours de 2015, le Groupe de travail a examiné la question de l'article 124 afin de formuler une recommandation que l'Assemblée est appelée à examiner à sa quatorzième session, laquelle doit avoir lieu du 18 au 26 novembre 2015 à La Haye (Pays-Bas).

5. Bien que les discussions au sein du Groupe de travail laissent apparaître que la plupart des États Parties sont favorables à la suppression de ladite disposition, le Groupe de travail, toutefois, à la date du 23 juillet 2015, n'avait pas encore achevé d'examiner la question. Ledit Groupe délibère également sur la procédure qui convient le mieux pour procéder à tout amendement de l'article 124. Étant donné que, aux termes de l'article 121, pour que l'Assemblée décide de se saisir ou non d'une proposition d'amendement, celle-ci doit lui avoir été notifiée trois mois au moins auparavant, la présente *proposition* est soumise à l'Assemblée par le biais du présent document, afin de lui permettre d'examiner une éventuelle recommandation du Groupe de travail.

6. La *proposition* ici formulée repose sur le fondement même qu'a approuvé l'Assemblée en 2009, et dont a débattu la Conférence de révision en 2010³.

7. Cette *proposition* est soumise, par le présent document, avec l'accord du Groupe de travail⁴, et elle ne préjuge en aucune façon de l'examen de l'article 124 que poursuit actuellement le Groupe de travail.

Proposition d'amendement

[L'article 124 est supprimé]

¹ RC/Res.4, adoptée le 10 juin 2010, http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/RC-Res.4-ENG.pdf

² ICC-ASP/13/Res.5, paragraphe 15 b), adoptée le 17 décembre 2014, http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/ASP13/ICC-ASP-13-Res5-ENG.pdf

³ ICC-ASP/8/Res.6, annexe I, adoptée le 26 novembre 2009, http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/ICC-ASP-8-Res.6-ENG.pdf

⁴ Cette proposition a été examinée par le Groupe de travail sur les amendements lors de sa cinquième séance, qui a eu lieu le 14 juillet 2015, et elle a été adoptée, le 23 juillet 2015, selon la procédure d'approbation tacite.

Предложение об исключении статьи 124 Римского статута (“предложение”)
Представлено Норвегией в ее качестве Председателя Рабочей группы по поправкам

Обоснование

1. Статьей 124 “Временное положение” Римского статута предусматривается следующее:

Несмотря на положения пунктов 1 и 2 статьи 12, государство, становясь участником настоящего Статута, может заявить, что в течение семи лет после вступления настоящего Статута в силу для соответствующего государства оно не признает юрисдикцию Суда в отношении категории преступлений, упоминаемых в статье 8, когда, как предполагается, преступление совершено его гражданами или на его территории. Заявление по смыслу настоящей статьи может быть снято в любое время. Положения настоящей статьи рассматриваются на Конференции по обзору, созываемой в соответствии с пунктом 1 статьи 123.

2. В соответствии с рассмотрением, санкционированным последним предложением статьи 124, первая Конференция по обзору Римского статута, проведенная в Кампале, Уганда, в 2010 году, постановила сохранить статью 124 и продолжить рассмотрение данного положения на четырнадцатой сессии Ассамблеи государств-участников Римского статута (“Ассамблея”).¹

3. Принимая во внимание решение Конференции по обзору, Ассамблея постановила на своей тринадцатой сессии рассмотреть положения статьи 124 Римского статута в контексте Рабочей группы по поправкам Ассамблеи государств-участников (“Рабочая группа”).²

4. В течение всего 2015 года Рабочая группа занималась изучением вопроса о статье 124 с целью подготовки рекомендации, которая будет рассматриваться Ассамблеей на ее четырнадцатой сессии, проведение которой запланировано на 18-26 ноября в Гааге, Нидерланды.

5. Обсуждения, состоявшиеся в рамках Рабочей группы, свидетельствуют о том, что большинство государств-участников выступают за исключение данного положения, однако по состоянию на 23 июля 2015 года Рабочая группа еще не завершила свое рассмотрение данного вопроса. Рабочая группа обсуждает также надлежащую процедуру для внесения любой поправки в статью 124. С учетом того, что статьей 121 предусматривается необходимость уведомлять Ассамблею как минимум за три месяца для принятия решения относительно того, рассматривать ли предложение, это *предложение* представляется, таким образом, чтобы дать возможность Ассамблее рассмотреть возможную рекомендацию Рабочей группы.

6. Это *предложение* сформулировано на той же основе, которая была согласована Ассамблеей в 2009 году и рассмотрена Конференцией по обзору в 2010 году.³

7. Это *предложение* представляется, таким образом, с согласия Рабочей группы⁴ и оно никоим образом не ставит под сомнение текущее рассмотрение статьи 124 Рабочей группой.

Предлагаемая поправка

[Статья 124 исключается]

¹ RC/Res.4, принята 10 июня 2010 года, http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/RC-Res.4-ENG.pdf

² ICC-ASP/13/Res.5, пункт 15(b), принята 17 декабря 2014 года, http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/ASP13/ICC-ASP-13-Res5-ENG.pdf

³ ICC-ASP/8/Res.6, приложение I, принята 26 ноября 2009 года, http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/ICC-ASP-8-Res.6-ENG.pdf

⁴ Это предложение было рассмотрено Рабочей группой по поправкам на ее пятом совещании, проведенном 14 июля 2015 года, и было принято по процедуре “отсутствия возражений” 23 июля 2015 года.

Propuesta para suprimir el artículo 124 del Estatuto de Roma (la "propuesta")
Presentada por Noruega en su calidad de Presidente del Grupo de Trabajo sobre las Enmiendas

Justificación

1. El artículo 124 sobre la disposición de transición estipula lo siguiente:

No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del artículo 12, un Estado, al hacerse parte en el presente Estatuto, podrá declarar que, durante un período de siete años contados a partir de la fecha en que el Estatuto entre en vigor a su respecto, no aceptará la competencia de la Corte sobre la categoría de crímenes a que se hace referencia en el artículo 8 cuando se denuncie la comisión de uno de esos crímenes por sus nacionales o en su territorio. La declaración formulada de conformidad con el presente artículo podrá ser retirada en cualquier momento. Lo dispuesto en el presente artículo será reconsiderado en la Conferencia de Revisión que se convoque de conformidad con el párrafo 1 del artículo 123.

2. Con arreglo a la reconsideración ordenada en la última oración del artículo 124, la primera Conferencia de Revisión del Estatuto de Roma, celebrada en 2010 en Kampala (Uganda), decidió no modificar el artículo 124 y revisar nuevamente sus disposiciones durante el decimocuarto período de sesiones de la Asamblea de los Estados Partes en el Estatuto de Roma (la "Asamblea")¹.

3. Considerando la decisión de la Conferencia de Revisión, durante su decimotercer período de sesiones, la Asamblea decidió revisar las disposiciones del artículo 124 del Estatuto de Roma en el contexto del Grupo de Trabajo sobre las Enmiendas de la Asamblea de los Estados Partes (el "Grupo de Trabajo")².

4. A lo largo de 2015, el Grupo de Trabajo ha examinado la cuestión del artículo 124 con vistas a realizar una recomendación para que sea considerada por la Asamblea en su decimocuarto período de sesiones, el cual está programado para que se celebre del 18 al 26 de noviembre en La Haya (Países Bajos).

5. Los debates del Grupo de Trabajo indican que la mayoría de los Estados Partes están a favor de suprimir las disposiciones. Sin embargo, a 23 de julio de 2015, el Grupo de Trabajo aún no ha concluido sus consideraciones al respecto. El Grupo de Trabajo también está debatiendo el procedimiento adecuado para la realización de enmiendas al artículo 124. Considerando que el artículo 121 estipula que la Asamblea requiere una notificación de no menos de tres meses para decidir si examinar una propuesta, se presenta esta *propuesta* para permitir a la Asamblea considerar una futura recomendación del Grupo de Trabajo.

6. Esta *propuesta* se formula sobre la misma base acordada por la Asamblea en 2009 y con arreglo a las consideraciones de la Conferencia de Revisión en 2010³.

7. Esta *propuesta* se presenta con el acuerdo del Grupo de Trabajo⁴ y será sin ningún perjuicio de las consideraciones en curso del Grupo de Trabajo sobre el artículo 124.

Enmienda propuesta

[Se suprime el artículo 124.]

¹ RC/Res.4, aprobada el 10 de junio de 2010: http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/RC-Res.4-spa.pdf.

² ICC-ASP/13/Res.5, párrafo 15(b), aprobada el 17 de diciembre de 2014: http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/ASP13/ICC-ASP-13-Res5-ENG.pdf.

³ ICC-ASP/8/Res.6, anexo I, aprobada el 26 de noviembre de 2009: http://www.icc-cpi.int/iccdocs/asp_docs/Resolutions/ICC-ASP-8-Res.6-SPA.pdf.

⁴ Esta propuesta fue considerada por el Grupo de Trabajo sobre las Enmiendas durante su quinta reunión, celebrada el 14 de julio de 2015, y aprobada tras un procedimiento de acuerdo tácito el 23 de julio de 2015.